

Кафедра иностранных языков

ПРАВИЛА НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА

Лектор: Ёлкина Наталья Владиславовна

Ярославль, 2019



«Каждый академик обязан в своей науке добрых авторов, которые в иных государствах издаются, читать. И тако ему будет легко экстракт из оных сочинить. Сии экстракты, с прочими рассуждениями, имеют от академии в назначенные времена в печать отданы быть»

*(выдержка из проекта создания
Петербургской академии наук 1724 год)*

Что такое

реферат?

1) Реферат – краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата [ГОСТ, 1998]

2) Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам [Маркушевская, 2008, с.9]



3) Центр университета Северной Каролины в Чапел-Хилл (штат Северная Каролина, США) дает следующее определение:

An abstract is a self-contained, short, and powerful statement that describes a larger work. While it contains key words found in the larger work, the abstract is an original document rather than an excerpted passage [Abstracts, дата обращения 11.01.2016]

Реферат – самостоятельный, краткий документ, выполняющий функцию описания и адекватного замещения первичного текста. Несмотря на то, что в реферате содержатся ключевые слова оригинала, его можно считать новым текстом, но не выборкой отдельных предложений.

Если реферат составляется на языке оригинального текста, то в результате мы получаем реферат;

Если реферат составляется на языке перевода, то результатом нашей работы будет реферативный перевод.

Структура реферативного перевода

ОБЫЧНО РЕФЕРАТ СОСТОИТ ИЗ ТРЕХ
ЧАСТЕЙ:

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

СОБСТВЕННО
ТЕКСТ
РЕФЕРАТИВНОГО
ПЕРЕВОДА

ВЫВОДЫ

Система стандартов по информации

Гост 7.9 – 95 (ИСО – 214 – 76)

- Текст реферата не должен содержать интерпретацию содержания документа, критические замечания и точку зрения автора реферата.
- Текст реферата должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации.
- Текст реферата начинают фразой, в которой сформулирована главная тема документа.
- В тексте реферата следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов.
- В тексте реферата следует употреблять стандартизированную терминологию.

- Сокращения и условные обозначения, кроме общеупотребительных в научных и технических текстах, применяют в исключительных случаях или дают определения при первом употреблении.
- Имена собственные приводят на языке первоисточника. Допускается транскрипция (транслитерация) собственных имен или перевод их на язык реферата с добавлением в скобках при первом упоминании собственного имени в оригинальном тексте.
- Географические названия следует приводить с соответствием с последним изданием «Атласа мира».
- Объем текста реферата определяется содержанием документа, а также доступностью и языком реферируемого документа. В среднем объем текста реферата составляет 15 % от оригинала.

Основные штампы реферативных переводов

- Эта статья посвящена...
- Цель написания статьи...
- Особенно отмечается...
- Упоминается...
- Подробно описывается...
- Сообщается...
- Статья даёт ценную информацию о...
- Основное внимание уделяется...
- Эта статья окажет большую помощь...
- Статья даёт детальный ...
- Статья привлекает наше внимание к...
- Следует подчеркнуть, что...
- Предлагается...
- Рассматриваются...
- Обсуждается...

Алгоритм и последовательность действий в процессе реферативного перевода

- Общее знакомство с текстом и его смыслом.
- Повторное чтение первоисточника для более внимательного и полного ознакомления с целью его целостного восприятия и выделения ключевых моментов.
- Проведение смыслового анализа текста, в процессе которого выделяются абзацы с ключевыми моментами, составляющими смысловый костяк текста. Выделение таких фрагментов является первым этапом информационной обработки текста.
- Организация и группировка выделенных абзацев и фрагментов в соответствии с их важностью и тематической направленностью.
- Непосредственное написание и оформление реферативного перевода в соответствии со всеми требованиями.
- При написании реферативного перевода следует помнить, что необходимо соблюдать правила редактирования переводного текста, которые используются при полном письменном переводе.

Сроки и место проведения мероприятия

Заочный конкурс

Участники получают задание и работают над переводом.

Задание выдается **15 марта 2019 года.**

Крайний срок выполнения задания –
15 апреля 2019.

Жюри рассматривает все поступившие на конкурс работы и определяет лучшие переводы.

Результаты объявляются на заседании секции «Перевод НТЛ» ежегодной студенческой научно-практической конференции.

Конкурс видео-презентаций «Научный стенд-ап»

Задание выдается 15 марта 2019 года.

Участники размещают видео-презентации на сайте конкурса. Работы оцениваются как жюри, так и зрительской аудиторией.

У каждого участника есть возможность принять участие как в заочном конкурсе, так и в конкурсе видео-презентаций.

Заявки принимаются на каждый конкурс
отдельно!

Характеристика конкурсных заданий и критерии оценивания

- Конкурсное задание необходимо выполнить до указанного срока и в строгом соответствии с требованиями к его оформлению и содержанию. В противном случае, жюри оставляет за собой право не допустить работу к конкурсу.
- Участникам конкурса предлагается составить реферат на русском языке для статьи на иностранном языке.

Требования к оформлению текста конкурсной работы

- **Объем реферативного перевода – максимально 2 страницы А4 (3 000 печатных знаков с интервалом)**
- **Текст следует набирать в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 pt**
- **Отступ первой строки (абзац) – 1,25 см**
- **Межстрочный интервал – одинарный**
- **Поля – 2 см с каждой стороны**
- **ФИО автора полностью и название статьи выделяются жирным шрифтом и прописными буквами**
- **Сноски, схемы, рисунки не допускаются.**
- **Оргкомитет оставляет за собой право не принимать работы, содержащие плагиат и оформленные с нарушением указанных требований.**

Образец титульного листа

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный технический университет»
Кафедра «Иностранных языков»

Конкурс реферативных переводов

Robert Spillman, W.Grace and Co., Columbia, MD 21044
Economics of Gas Separation Membranes

Роберт Спилман, В.Грейс
Экономический анализ использования
газоразделительных мембран

Реферативный перевод

Образец ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА

Chemical Engineering Progress
№1, 2018, pp 41 – 61

Количество страниц: 20
Количество рисунков: 4
Факультет, группа
Шифр переводчика:

Требования к содержанию текста

Текст должен состоять из трех частей:

- 1) Вступление: библиографические данные
- 2) Реферативная часть: актуальность тематики и собственно текст реферата
- 3) Заключение: выводы и комментарии автора статьи

Оцениваются: полнота изложения реферируемого материала, информативность и доступность изложения, качество русского языка.

Требования к видео-презентации «Научный стенд-ап»

- Продолжительность ролика презентации – не более 5 минут
- Устная презентация должна сопровождаться медиа-средствами

Оцениваются: полнота изложения реферируемого материала, информативность и доступность изложения, качество русского языка, умение работать с аудиторией.

Thank you for your attention!

